



## Межрегиональный конкурс «Перевод в поле многоязычия»

**Л.В. Огородникова,**  
зав. отделом литературы на иностранных языках  
АУК УР «Национальная библиотека УР»

Этот конкурс придуман для обучающихся общеобразовательных и профессиональных образовательных организаций ПФО. У его истоков стояли Ирина Борисовна Ворожцова, доктор педагогических наук, профессор УдГУ и кафедра удмуртской филологии и национальных языков ИРО. Теперь знамя организаторов – у отдела литературы на иностранных языках Национальной библиотеки УР и центра этнокультурного образования Института развития образования (ответственный – А.А. Клементьев). В 2018 году конкурс «Перевод в поле многоязычия» прошел в 8 раз.

### Идеи и алгоритм конкурса

Конкурс направлен на развитие и распространение языковой культуры – как русского языка, так и языков, функционирующих на территории Удмуртии и других регионов Приволжского федерального округа, в кругу иных европейских языков. На конкурс принимаются переводы художественных текстов с европейских языков на языки, распространенные в Удмуртии и других регионах ПФО (русский, удмуртский, татарский, башкирский, марийский и другие), а также с русского языка на европейские языки и на родные языки.

В разные годы участники конкурса переводили разные тексты: научно-популярные и этнографические, комиксы, стихи, сказки, легенды и мифы стран Европы. В этом учебном году мы предложили ребятам попробовать себя в переводе художественного текста. Это новый опыт для учащихся школ и профессиональных образовательных организаций – их на уроках иностранного языка не учат литературному переводу.

А основное в художественном переводе – это работа над родным языком! Прочитываем одного из известнейших переводчиков в нашей стране, главного

редактора журнала «Иностранная литература» Александра Яковлевича Ливерганта: «Дело в том, что литературный переводчик – и я все время пытаюсь это внушить студентам – это своего рода кентавр. Он состоит из двух совершенно не сочетаемых частей. Когда переводчик только начинает работу над текстом, он работает с оригиналом, он держится оригинала, и тогда он – лингвист: он должен распутывать сложные вещи, связанные с чужим языком. Когда же эта работа закончена, то есть когда переводчик создал очень еще по-русски корявый, буквальный (это почти всегда синонимы) перевод, он забывает про оригинал и из лингвиста превращается в литератора: на этом этапе он обращает внимание, в основном, не на тот язык, с которого переводил, а на тот язык, на который переводил. Поэтому литературный переводчик, прежде всего и в первую очередь, должен хорошо знать свой родной язык».

Традиционно мы проводим конкурс в три дистанционных (что и расширяет его географию) этапа.

**1 этап** – «Перевод художественного текста с иностранных языков на родной язык» (русский, удмуртский, татарский, марийский, чувашский, башкирский, армянский и др.). Для перевода предлагается текст оригинального художественного произведения на английском, немецком, французском языках объемом не более 4500 знаков.

**2 этап** – «Перевод с русского языка на любой другой язык» (удмуртский, татарский, марийский, чувашский, башкирский, армянский и др.), а также на изучаемые иностранные языки: немецкий, французский, английский, финский, испанский, итальянский и др. Для перевода предлагается текст оригинального художественного произведения объемом не более 2500 знаков на русском языке.

На этих двух этапах тексты выбираются участниками конкурса из предложенных на аккаунте Национальной библиотеки УР (<https://www.facebook.com/litin.unatlib/>).

**3 этап** – «Перевод текстов с иностранных информационных сайтов на русский язык». Проводится совместно с информационным агентством «Сусанин» в режиме онлайн. Лучшие переводы новостей публикуются на сайте агентства с указанием их авторов.

Итоги конкурса публикуются после окончания каждого этапа достаточно широко: в соцсети Facebook и на сайтах АУК УР «Национальная библиотека Удмуртской Республики» и АОУ ДПО УР «Институт развития образования».

Награждаем мы конкурсантов после проведения всех этапов (конец апреля – начало мая).

### Рекорды конкурса

Наш конкурс набирает популярность, растет число его участников. Значительно расширилась география конкурса. Если в VII межрегиональном конкурсе приняли участие 233 конкурсанта (180 учащихся школ, лицеев и гимназий и 53 студента СПО), то этот прошлогодний рекорд побит! Вот некоторые статистические данные: на I этап конкурса-2018 подали заявки на участие **545 человек** из Удмуртии, Татарстана, Марий Эл, Чувашии, Пермского края, Нижегородской области, а также впервые из Москвы, Пензы, Ростова-на-Дону, Белгорода и Екатеринбурга. Всего было прислано **593 перевода**.

После предварительного отбора до конкурса были допущены **464 участника** и **496 переводов**. К сожалению, 97 работ не прошли предварительный отбор – ребята подводили Гугл-переводчик, который не мыслит как носитель языка, и это сразу замечается экспертами.

В наш конкурс изначально и с удовольствием вошли профессиональные образовательные организации. С 2014 года ежегодно участвуют: Ижевский промышленно-экономический колледж (преподаватель английского языка Н.Г. Сырова), Ижевский медицинский колледж имени Героя Советского Союза Ф.А. Пушиной (преподаватели английского языка М.А. Мальцева, И.В. Ушакова, Л.Д. Ялунина), Экономико-технологический колледж (преподаватель английского языка Н.Л. Хафазова), Строительный техникум (преподаватель английского языка Т.В. Логинова), Ижевский политехнический колледж (кроме 2018 г.) (преподаватель немецкого языка О.В. Бызова).

Опыт участия в конкурсе в разные годы есть у многих учреждений СПО: среди них Базелинский политехнический техникум, Воткинский машиностроительный техникум имени В.Г. Садовникова, Глазовский политехнический колледж, Ижевский техникум индустрии питания, Ижевский индустриальный техникум им. Е.Ф. Драгунова, Ижевский торгово-экономический техникум, Можгинский агротехнический техникум, Можгинский агропромышленный колледж, Можгинский педагогический колледж имени Т.К. Борисова, Сарапульский индустриальный техникум, Сарапульский колледж для инвалидов, Увинский профессиональный колледж, Удмуртский республиканский колледж культуры, Удмуртский республиканский социально-педагогический колледж, Ярский политехникум.

### Итоги VIII конкурса

Всего на долю переводчиков из СПО пришлось 48 работ из 497. В основном, они делают переводы с английского на русский, удмуртский, татарский. С немецкого языка в этом году студенты СПО сделали переводы на русский и удмуртский языки, с французского на татарский.

Студентам профессиональных образовательных организаций, конечно, сложно конкурировать с учащимися лицеев и гимназий. Тем не менее, они регулярно побеждают, и в их числе не только ребята из Удмуртии. Назовем призеров I этапа «Перевод художественного текста с иностранных языков на родной язык».



Опыт участия в конкурсе в разные годы есть у многих учреждений СПО

► **Перевод с английского языка на русский: I место Шурмина Анна**, текст "Oh, Mister Crosspatch", БПОУ УР «Ижевский медицинский колледж МЗ УР»; **III место Кузнецов Кирилл**, текст "The Magic Sweet Shop", БПОУ УР «Ижевский индустриальный техникум».

► **Перевод с немецкого языка на русский: I место Шурмина Анна**, текст "Der rote Hahn", БПОУ УР «Ижевский медицинский колледж МЗ УР»; **II место Мильникова Виктория**, текст "Der rote Hahn", ГАПОУ «Пензенский социально-педагогический колледж».

► **Перевод с английского, немецкого и французского языков на татарский: I место Шакирова Гульзария**, текст "Oh, Mister Crosspatch", ГАПОУ «Елабужский политехнический колледж», (высшая оценка жюри!); **II место Абдуллина Азалия**, текст "The Magic Sweet Shop", ГАПОУ «Колледж нефтехимии и нефтепереработки», г. Нижнекамск.

Конкурс переводов нравится не только его участникам, но и экспертам. «Спасибо Вам за интересные работы. Очень приятно, что в Удмуртии проводятся такие замечательные конкурсы», – отмечает эксперт из Германии Татьяна Николаева (проверяла переводы с немецкого на удмуртский язык). «Было очень приятно читать работы ребят – получила огромное удовольствие от некоторых нестандартных решений», – Мария Татаурова (проверяла переводы с английского на русский язык).

Конкурс «Перевод в поле многоязычия» продолжается. Мы надеемся, что число его участников – студентов СПО будет только расти.

### Время языкового творчества

Начинается II этап VIII межрегионального конкурса литературных переводов – «Перевод с русского языка на любой другой язык» (удмуртский, татарский, марийский, чувашский, башкирский, армянский и др.), а также на изучаемые иностранные языки: немецкий, французский, английский, финский, испанский, итальянский, японский и др.

Принять участие в конкурсе может любой желающий.

Для этого:

– прочитайте в группе конкурса «Перевод в поле многоязычия» <https://www.facebook.com/groups/952...> или на <https://www.facebook.com/litin.unatlib/>

– об условиях, целях и задачах конкурса;

– выберите один текст из предложенных организаторами;

– заполните заявку по специальной форме;

– пришлите заявку и конкурсную работу по электронной почте на адрес: [litin@unatlib.org.ru](mailto:litin@unatlib.org.ru) с пометкой «Перевод в поле многоязычия».

Прием работ по 1 апреля 2018 г. Решение жюри – 17 апреля 2018 г.